# THOMAS TALLIS
## The Complete English Anthems
# THE TALLIS SCHOLARS
## Directed by Peter Phillips

Gimell

## CONTENTS


Track listing and credits ☞ *page 3*

Music note ☞ *page 5*

Sung texts and translation ☞ *page 7*

Notice en Français ☞ *page 11*

Textes chantés et traduction ☞ *page 14*

Kommentar auf Deutsch ☞ *Seite 21*

Gesangstexte und Übersetzung ☞ *Seite 24*

**Thomas Tallis** (*c*1505–1585)


| | | |
|---|---|---|
| 1. | **If ye love me** | 2.07 |
| | **Hear the voice and prayer** | 3.02 |
| 2. | *Hear the voice and prayer* | 0.32 |
| 3. | *That thine eyes may be open* | 1.07 |
| 4. | *That thine eyes (repeat)* | 1.23 |
| | **A new commandment** | 2.42 |
| 5. | *A new commandment* | 0.43 |
| 6. | *That e'en so ye love one another* | 0.35 |
| 7. | *By this shall ev'ry man know* | 0.30 |
| 8. | *If ye have love one to another* | 0.54 |
| | **O Lord, give thy holy spirit** | 2.17 |
| 9. | *O Lord, give thy holy spirit* | 0.52 |
| 10. | *That we may know thee* | 0.33 |
| 11. | *That we may know (repeat)* | 0.52 |
| | **Purge me, O Lord** | 1.43 |
| 12. | *Purge me, O Lord* | 0.33 |
| 13. | *And that done, grant that with true heart* | 0.31 |
| 14. | *And that done, grant (repeat)* | 0.39 |
| | **Verily, verily I say unto you** | 1.42 |
| 15. | *Verily, verily I say unto you* | 0.32 |
| 16. | *Whoso eateth my flesh* | 0.29 |
| 17. | *For my flesh is meat indeed* | 0.41 |
| | **Remember not, O Lord God** | 3.44 |
| 18. | *Remember not, O Lord God* | 1.11 |
| 19. | *Be merciful and forgive our sins* | 1.23 |
| 20. | *From age to age* | 1.10 |
| | **Tunes for Archbishop Parker's Psalter** | 7.53 |
| 21. | *Man blest no doubt* | 0.56 |
| 22. | *Let God arise in majesty* | 0.47 |
| 23. | *Why fum'th in fight* | 0.56 |
| 24. | *O come in one to praise the Lord* | 1.00 |
| 25. | *E'en like the hunted hind* | 0.51 |
| 26. | *Expend, O Lord, my plaint of word* | 0.56 |
| 27. | *Why brag'st in malice high* | 0.44 |
| 28. | *God grant we grace* | 1.05 |
| 29. | *Come Holy Ghost* | 0.38 |
| | **Out from the deep** | 1.51 |
| 30. | *Out from the deep* | 0.24 |
| 31. | *For if thou wilt our sins behold* | 0.37 |
| 32. | *For if thou wilt (repeat)* | 0.50 |
| | **O Lord, in thee is all my trust** | 2.55 |
| 33. | *O Lord, in thee is all my trust* | 0.51 |
| 34. | *No, no, not so!* | 0.49 |
| 35. | *Haste now, O Lord* | 1.15 |
| | **Christ rising again** | 4.38 |
| 36. | *Christ rising again from the dead* | 0.48 |
| 37. | *For in that he died* | 0.42 |
| 38. | *And so likewise* | 0.56 |
| 39. | *Christ is risen again* | 0.27 |
| 40. | *For seeing that by man came death* | 0.31 |
| 41. | *For as by Adam all men do die* | 0.44 |
| 42. | *Alleluia* | 0.30 |
| | **Blessed are those that be undefiled** | 3.43 |
| 43. | *Blessed are those that be undefiled* | 1.19 |
| 44. | *Thou hast charged us, O Lord* | 1.12 |
| 45. | *Glory be to the Father* | 1.12 |
| | Total Playing Time | 38.17 |

**The Tallis Scholars**
Directed by Peter Phillips

Soprano: Alison Gough  Sally Dunkley
*with (in Blessed are those)* Tessa Bonner  Deborah Roberts

Countertenor: Robert Harre-Jones  Timothy Wilson  Adrian Hill  Graeme Curry

Tenor: Rufus Müller  Nicolas Robertson

Bass: Francis Steele  Donald Greig

Produced by Steve C Smith and
Peter Phillips for Gimell Records
Recording Engineer: Mike Clements
Recorded in Merton College Chapel, Oxford, England

The editions were specially prepared for Gimell Records by Peter Phillips

*Edward VI as a Child* by Hans Holbein the Younger (*c*1497–1543)
is reproduced by kind permission of the National Gallery of Art, Washington DC
Andrew W Mellon Collection (*c*1538 oil on wood)

The copyright in this sound recording and in its accompanying sleeve notes,
translations and visual designs, is owned by Gimell Records

℗ 1986 Original sound recording made by Gimell Records
© 2001 Gimell Records

**www.gimell.com**

THE ANGLICAN CHURCH, newly founded after the Reformation of the 1540s and '50s, was fortunate in having a composer of Tallis's calibre to serve it. He, more that any of his contemporaries, was able to grasp what the Protestant clergy wanted in their church music, and to give that formula life. Essentially, this was intelligibility and clarity in the word-setting, which involved singing in English and keeping the musical style simple. All the anthems recorded here have this simplicity yet, despite the dogmatic restrictions on their musical elaboration, they maintain a high artistic standard. The repertoire of Anglican music before Byrd would look a lot more bleak without them[1].

The underlying principle of the Protestant clergy was to make worship as comprehensible and as immediate for the congregation as possible. This involved every aspect of the liturgy (including moving the altar, called the 'table', from the east end to a central position – not at all dissimilar in spirit or effect to recent reforms of liturgical procedure). Music was considered as only a minor part of the whole, though only in Edward VI's reign (1547–1552) was it seriously affected. Some of these pieces by Tallis come from those years, the remainder come from the early years of Queen Elizabeth's reign, when it seemed as though she would take up afresh the austere style of the extreme Protestants. When Tallis discovered that she was not going to do this, he went back to setting Latin texts. One peculiarity of this English-texted repertoire is the number of pieces in ABB form, that is to say with the last bars of a binary piece exactly repeated. This is the case with *A new commandment*, *Hear the voice and prayer*, *If ye love me*, *O Lord, give thy holy spirit*, *Out from the deep* and *Purge me, O Lord*. No one is sure why this came about. Peter le Huray[2] says that 'repetition forms were much used abroad, but this structure seems to have been one of the rarer ones'. A possible reason is that the composers instinctively wished to emphasize the words by repetition, catching up the second half of the verbal phrase as preachers sometimes do. This is quite often the spirit given in performance. It is, in fact, a satisfying musical structure, giving possibilities of varying the dynamic for the repeat, and there may be no more to its popularity than these practical reasons.

Of the four-part pieces, three are for men's voices only – scored for two countertenors, tenor and bass – and are the best known. *If ye love me* and *Hear the voice and prayer* are perfect examples of their kind, the second a little more protracted that the first, but both beautifully concise. *A new commandment* is less well known, perhaps because the bass part has had to be reconstructed, but it is just as fine and deserves as high a place in the repertoire as the other two have achieved.

The other four-part pieces are for the more usual choir of MATB. The simplest of them – *O Lord, in thee is all my trust* and *Remember not, O Lord God* – are little more than

harmonizations of a melody. In the case of *O Lord, in thee* the characterful tune first appeared in Sternhold and Hopkins' *Psalter* of 1562 and is set in three verses. The music shows in the clearest way Tallis's capacity for uncomplicated tonal thought. *Remember not* was built on an earlier and simpler setting of the same text by Tallis, so that this version is probably early Elizabethan (*c*.1560). In this piece more than any other, the layout is an exercise in repetition of phrases. This can be very beautiful, especially in the repeat of the words 'for thy name's sake'.

*Verily, verily I say unto you* and the *Tunes for Archbishop Parker's Psalter* extend this idiom slightly, though there is still no real attempt at independent part-writing. *Verily, verily* is a powerful setting, with dramatic rests after the most important words. The eight *Tunes* and the Ordinal were written to metrical versions of the Psalms by the first Anglican Archbishop of Canterbury, Matthew Parker. Amongst their number are two which have achieved a wider circulation than the others: the third contains the melody on which Vaughan Williams based his *Fantasia on a theme by Thomas Tallis* for string orchestra; and the eighth is Tallis's 'Canon', the canon itself worked between the soprano and tenor parts with the tenor leading.

The most elaborate four-part pieces are *O Lord, give thy holy spirit*, *Out from the deep* and *Purge me, O Lord*. Though none is exactly expansive, there is a certain amount of counterpoint and imitation between the parts, especially in the repeated B section, which they all have. The first of these is an especially beautiful piece, calm, with all the words carrying their due weight.

There are, in addition, two much more substantial works – *Christ rising again* for five voices (MAATB) and *Blessed are those that be undefiled*. *Christ rising* was either the latest extant English anthem by Tallis or was actually written by William Byrd; there is a dual attribution in the sources. Stylistically the old method of repeating the phrases is retained, albeit on a more elaborate basis than in any of the four-part pieces. Uniquely in this repertoire, the music has two separated halves, each self-contained and each building to a resonant conclusion. *Blessed are those* is a freak, scored for the standard pre-Reformation choir of high treble, mean, countertenor, tenor and bass. It even adopts the pre-Reformation compositional format of duos and trios, at least to start with; after a while Tallis decided to make do with simple antiphony between the upper and lower voices. The Gloria contains some of his brightest writing, making as strong a contrast as possible with the contemplative style of the simpler anthems, and culminating in a splendid 'Amen'.

© 1986 Peter Phillips

Revised 2001

[1] Notes based on the section devoted to Tallis in Chapter 1 of Peter Phillips's *English Sacred Music 1549–1649* (Gimell, 1991)

[2] Peter le Huray: *Music and the Reformation in England* (1967, p.181)

**If ye love me**, keep my commandments,
and I will pray the Father,
and he shall give you another comforter,
that he may bide with you for ever,
ev'n the spirit of truth.

**Hear the voice and prayer**
of thy servants,
that they make before thee this day.
That thine eyes may be open
toward this house night and day,
ever toward this place
of which thou hast said,
"My name shall be there".
And when thou hear'st
have mercy on them.

**A new commandment** give I unto you,
saith the Lord, that ye love together,
as I have loved you,
that e'en so ye love one another.
By this shall ev'ry man know
that ye are my disciples,
if ye have love one to another.

**O Lord, give thy holy spirit**
into our hearts,
and lighten our understanding,
that we may dwell in the fear of thy name,
all the days of our life:
that we may know thee,
the only true God,
and Jesus Christ whom thou hast sent.

**Purge me, O Lord**, from all my sin,
And save thou me by faith from ill,
That I may rest and dwell with thee
Upon thy holy blessed hill.
And that done, grant that with true heart
I may without hypocrisy
Affirm the truth, detract no man,
But do all things with equity.

**Verily, verily I say unto you**:
except ye eat the flesh of the Son of Man,
and drink his blood,
ye have no life in you.
Whoso eateth my flesh,
and drinketh my blood, hath eternal life;
and I will raise him up at the last day.
For my flesh is meat indeed,
and my blood is drink indeed.
He that eateth my flesh,
and drinketh my blood, dwelleth in me,
and I in him.

**Remember not, O Lord God**,
our old iniquities,
but let thy mercy speed'ly prevent us,
for we be very miserable.
Help us, God our Saviour, and,
for the glory of thy name, deliver us.
Be merciful and forgive our sins,
for thy name's sake.
Let not the wicked people say,
"Where is their God?"
We be thy people,

and the sheep of thy pasture.
We shall give thanks unto thee for ever.
From age to age we shall set forth
thy laud and praise.
To thee be honour and glory,
world without end. Amen.

**Tunes for Archbishop Parker's Psalter**

Man blest no doubt who walk'th not out
In wicked men's affairs,
And stand'th no day in sinner's way
Nor sit'th in scorner's chairs;
But hath his will in God's law still,
This law to love aright,
And will him use, on it to muse,
To keep it day and night.

Let God arise in majesty
And scattered be his foes.
Yea, flee they all his sight in face,
To him which hateful goes.
As smoke is driv'n and com'th to naught,
Repulse their tyranny.
At face of fire, as wax doth melt,
God's face the bad must fly.

Why fum'th in fight the Gentiles spite,
In fury raging stout?
Why tak'th in hand the people fond,
Vain things to bring about?
The Kings arise, the Lords devise,
In counsels met thereto,
Against the Lord with false accord,
Against His Christ they go.

O come in one to praise the Lord
And him recount our stay and health.
All hearty joys let us record
To this strong rock, our Lord of health.
His face with praise let us prevent;
His facts in sight let us denounce.
Join we, I say, in glad assent.
Our psalms and hymns let us pronounce.

E'en like the hunted hind
The waterbrooks desire,
E'en thus my soul, that fainting is,
To thee would fain aspire.
My soul did thirst to God,
to God of Life and Grace.
It said e'en thus: when shall I come
To see God's lively face?

Expend, O Lord, my plaint of word
In grief that I do make.
My musing mind recount most kind;
Give ear for thine own sake.
O hark my groan, my crying moan;
My King, my God thou art.
Let me not stray from thee away,
To thee I pray in heart.

Why brag'st in malice high,
O thou in mischief stout?
God's goodness yet is nigh
All day to me no doubt.
Thy tongue to muse all evil
It doth itself inure.
As razor sharp to spill,
All guile it doth procure.

God grant we grace, he us embrace.
In gentle part bless he our heart.
With loving face shine he in place.
His mercies all on us to fall.
That we thy way may know all day,
While we do sail this world so frail.
Thy health's reward is nigh declared,
As plain as eye all Gentiles spy.

Come Holy Ghost, eternal God,
Which dost from God proceed;
The Father first and eke the Son,
One God as we do read.

**Out from the deep** I call to thee,
O Lord, hear my invocation.
Thine ears bow down, incline to me,
And hear my lamentation.
For if thou wilt our sins behold,
That we have done from time to tide,
O Lord, who then dare be so bold
As in thy sight for to abide.

**O Lord, in thee is all my trust**.
Give ear unto my woeful cries.
Refuse me not, that am unjust,
But bowing down thy heav'nly eyes,
behold how I do still lament
My sins wherein I thee offend.
O Lord, for them shall I be shent,
Sith thee to please I do intend?

No, no, not so! Thy will is bent
To deal with sinners in thine ire:
But when in heart they shall repent
Thou grant'st with speed their just desire.
To thee therefore still shall I cry,
To wash away my sinful crime.
Thy blood, O Lord is not yet dry,
But that it may help me in time.

Haste now, O Lord, haste now, I say,
To pour on me the gifts of grace;
That when this life must flit away
In Heav'n with thee I may have place,
where thou dost reign eternally
With God which once did down thee send,
Where angels sing continually.
To thee be praise, world without end.
Amen.

**Christ rising again** from the dead
now dieth not.
Death from henceforth
hath no pow'r upon him.
For in that he died,
he died but once to put away sin;
but in that he liveth, he liveth unto God.
And so likewise,
count yourselves dead unto sin, but living
unto God in Christ Jesus our Lord.
Christ is risen again,
the first fruit of them that sleep.
For seeing that by man came death,
by man also cometh
the resurrection of the dead.

For as by Adam all men do die
so by Christ all men shall be restored
to life. Alleluia.

**Blessed are those that be undefiled** in the
way, and walk in the law of the Lord.
Blessed are they that keep his testimonies,
and seek him with their whole heart.
For they that do no wickedness
walk in his ways.
Thou hast charged us, O Lord, that we shall
diligently keep thy commandments.
O that our ways were made so direct
that we might keep thy statutes.
So shall we not be confounded while we
have respect unto all thy commandments.
Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning,
is now and ever shall be,
world without end. Amen.

L'ÉGLISE ANGLICANE, fondée peu après la Réforme des années 1540 et 1550, eut la chance d'avoir pour la servir un compositeur de l'envergure de Tallis qui, mieux qu'aucun de ses contemporains, sut appréhender et littéralement animer ce que le clergé protestant souhaitait entendre dans sa musique liturgique. Fondamentalement, il s'agissait d'insuffler intelligibilité et clarté à la mise en musique des textes, ce qui impliquait de chanter en anglais et de conserver un style musical simple. Tous les *anthems* enregistrés ici recèlent cette simplicité, toujours assortie d'un haut niveau artistique, et ce malgré les restrictions dogmatiques qui pesèrent sur leur élaboration musicale. Sans ces oeuvres, le répertoire de la musique anglicane d'avant Byrd semblerait bien plus morne[1].

Le principe sous-jacent du clergé protestant était de rendre le culte aussi immédiatement compréhensible que possible aux fidèles, et ce dans chaque aspect de la liturgie (y compris le déplacement de l'autel, appelé «table», de l'extrémité orientale vers une position centrale – ce qui n'est pas sans rappeler, dans l'esprit comme dans l'effet, les récentes réformes de la procédure liturgique). La musique était seulement considérée comme une partie mineure du tout, même si elle ne fut sérieusement affectée que sous le règne d'Édouard VI (1547–1552). Quelques-unes des pièces de Tallis proposées ici proviennent de ces années-là, les autres étant issues des premiers temps du règne d'Élisabeth, lorsque cette dernière sembla vouloir reprendre le style austère des protestants extrêmes. Quand Tallis réalisa qu'elle n'en ferait rien, il recommença à mettre en musique des textes latins. Une des particularités du répertoire fondé sur des textes anglais tient au nombre d'oeuvres de forme ABB, i.e. avec les dernières mesures d'une pièce binaire répétées exactement – ainsi *A new commandment*, *Hear the voice and prayer*, *If ye love me*, *O Lord, give thy holy spirit*, *Out from the deep*, et *Purge me, O Lord*. Nul n'est sûr du pourquoi de cette forme. Selon Peter le Huray[2], «les formes de répétition étaient fort usitées à l'étranger, mais cette structure semble avoir été l'une des plus rares». Il est possible que les compositeurs aient d'instinct souhaité accuser les mots à l'aide de répétitions, rattrapant la seconde moitié du syntagme verbal à la manière de certains prêcheurs. C'est très souvent l'esprit donné à l'interprétation. Il s'agit, en définitive, d'une structure musicale satisfaisante, qui permet de varier la dynamique, pour la répétition, et sa popularité ne tient peut-être qu'à ces raisons pratiques.

Trois des pièces à quatre parties – les plus connues, en fait – sont dévolues aux seules voix d'hommes (deux contre-ténors, ténor et basse). *If ye love me* et *Hear the voice and prayer* illustrent à merveille ce genre, la seconde étant un peu plus prolongée, mais tout aussi magnifiquement concise, que la première. *A new commandment* est davantage méconnue, peut-être parce que la partie de

basse a dû être reconstituée; pourtant, elle ne démérite en rien et devrait rejoindre les deux autres dans les hauteurs du répertoire.

Les autres pièces à quatre parties s'adressent au choeur MATB, plus ordinaire. Les plus simples d'entre elles – *O Lord, in thee is all my trust* et *Remember not, O Lord God* – ne sont guère plus que des harmonisations d'une mélodie. Dans le cas de *O Lord, in thee*, la mélodie, toute de caractère et apparue pour la première fois dans le *Psalter* de Sternhold et Hopkins (1562), est mise en musique en trois strophes. Cette musique révèle, de la manière la plus limpide qui soit, l'aptitude de Tallis à une pensée tonale peu complexe. Tallis fonda *Remember not* sur une mise en musique antérieure, et plus simple, qu'il avait faite du même texte, en sorte que cette version ressortit probablement aux débuts du règne élisabéthain (v. 1560). Plus que dans toute autre pièce, la trame y est un exercice de répétitions de phrases, qui peut s'avérer fort splendide, notamment dans la reprise des mots «for thy name's sake».

*Verily, verily I say unto you* et les *Tunes for Archbishop Parker's Psalter* prolongent légèrement ce style, même si l'on ne discerne pas encore de réelle tentative de mouvement des voix indépendant. *Verily, verily* est une mise en musique puissante, avec des pauses dramatiques après les mots les plus importants. Les huit *Tunes* et l'ordinal furent écrits sur des versions métriques des psaumes réalisées par le premier archevêque anglican de Cantorbéry, Matthew Parker. Deux de ces pièces ont connu une plus large diffusion que les autres: la troisième, où figure la mélodie sur laquelle Vaughan Williams fonda sa *Fantasia on a theme by Thomas Tallis* pour orchestre à cordes, et la huitième, le «Canon» de Tallis, lequel canon se déroule entre les parties de soprano et de ténor (la partie principale).

Bien que n'étant pas précisément expansives, les pièces à quatre parties les plus élaborées – *O Lord, give thy holy spirit*, *Out from the deep* et *Purge me, O Lord* – présentent un certain nombre de contrepoints et d'imitations entre les parties, notamment dans la section B répétée, commune à toutes les oeuvres. *O Lord, give thy holy spirit* est une pièce particulièrement belle, calme, où chaque mot véhicule son juste poids.

Deux oeuvres plus substantielles doivent, enfin, retenir notre attention: *Christ rising again*, à cinq voix (MAATB) – peut-être le tout dernier *anthem* existant de Tallis à moins qu'il n'ait été écrit par William Byrd –, et *Blessed are those that be undefiled*. Stylistiquement, l'on a conservé la vieille méthode consistant à répéter les phrases, mais sur une base plus élaborée que dans aucune des pièces à quatre parties. Chose unique dans ce répertoire, la musique compte deux moitiés distinctes, chacune autonome et aboutissant à une conclusion résonante. *Blessed are those* est une curiosité écrite pour le choeur qui prévalait avant la Réforme, savoir *treble* aigu,

*mean*, contre-ténor, ténor et basse. Cette pièce va jusqu'à adopter le format compositionnel d'avant la Réforme, avec duos et trios, au début du moins car, passé un moment, Tallis résolut de se contenter d'une antiphonie entre les voix supérieures et inférieures. Le Gloria comporte quelques-unes de ses pages les plus éclatantes, aux antipodes du style contemplatif des *anthems* plus simples, et culmine en un splendide «Amen».

© 1986 Peter Phillips
Traduction Gimell

[1] Les présentes notes reposent sur le paragraphe consacré à Tallis dans le premier chapitre de l'*English Sacred Music 1549–1649* de Peter Phillips (Gimell, 1991)

[2] Peter le Huray: *Music and the Reformation in England* (1967, p.181)

**If ye love me**, keep my commandments,
and I will pray the Father,
and he shall give you another comforter,
that he may bide with you for ever,
ev'n the spirit of truth.

Si vous m'aimez, gardez mes commandements,
et je prierai le Père,
et il vous donnera un autre consolateur,
afin qu'il puisse demeurer auprès de vous à
jamais, l'esprit de vérité.

**Hear the voice and prayer**
of thy servants,
that they make before thee this day.
That thine eyes may be open
toward this house night and day,
ever toward this place
of which thou hast said,
"My name shall be there".
And when thou hear'st
have mercy on them.

Entends la voix et la prière
que tes serviteurs
élèvent devant toi en ce jour.
Que tes yeux puissent être ouverts
vers cette maison nuit et jour,
à jamais vers ce lieu
dont tu as dit:
«Mon nom sera là».
Et lorsque tu les entendras,
prends pitié d'eux.

**A new commandment** give I unto you,
saith the Lord, that ye love together,
as I have loved you,
that e'en so ye love one another.
By this shall ev'ry man know
that ye are my disciples,
if ye have love one to another.

Je vous donne un nouveau commandement,
dit le Seigneur, afin que vous vous aimiez
ensemble, comme je vous ai aimés,
afin que vous vous aimiez les uns les autres.
Ainsi chacun saura
que vous êtes mes disciples,
si vous vous aimez les uns les autres.

**O Lord, give thy holy spirit**
into our hearts,
and lighten our understanding,
that we may dwell in the fear of thy name,
all the days of our life:
that we may know thee,
the only true God,
and Jesus Christ whom thou hast sent.

Ô Seigneur, confère ton esprit saint
à nos coeurs,
et éclaire notre intelligence,
afin que nous puissions demeurer dans la
crainte de ton nom, tous les jours de notre vie:
afin que nous puissions te connaître,
toi, l'unique vrai Dieu,
et Jésus Christ, que tu as envoyé.

**Purge me, O Lord**, from all my sin,
And save thou me by faith from ill,
That I may rest and dwell with thee
Upon thy holy blessed hill.
And that done, grant that with true heart
I may without hypocrisy
Affirm the truth, detract no man,
But do all things with equity.

Délivre-moi, ô Seigneur, de tout mon péché,
et sauve-moi du mal par la foi,
afin que je puisse reposer et demeurer auprès
de toi sur ta sainte et heureuse colline.
Et, ceci accompli, fais que, le coeur sincère,
je puisse, sans hypocrisie, affirmer la vérité,
ne porter atteinte à quiconque,
mais faire toutes choses avec équité.

**Verily, verily I say unto you**:
except ye eat the flesh of the Son of Man,
and drink his blood,
ye have no life in you.
Whoso eateth my flesh,
and drinketh my blood, hath eternal life;
and I will raise him up at the last day.
For my flesh is meat indeed,
and my blood is drink indeed.
He that eateth my flesh,
and drinketh my blood, dwelleth in me,
and I in him.

En vérité, en vérité, je vous le dis:
si vous ne mangez la chair du Fils de l'Homme,
et si vous ne buvez son sang,
vous n'avez nulle vie en vous.
Quiconque mange ma chair,
et boit mon sang, a la vie éternelle;
et je le ressusciterai le jour dernier.
Car ma chair est véritablement nourriture,
et mon sang est véritablement boisson.
Qui mange ma chair,
et boit mon sang, demeure en moi,
et moi en lui.

**Remember not, O Lord God**,
our old iniquities,
but let thy mercy speed'ly prevent us,
for we be very miserable.
Help us, God our Saviour, and,
for the glory of thy name, deliver us.
Be merciful and forgive our sins,
for thy name's sake.
Let not the wicked people say,
"Where is their God?"
We be thy people,

Ne te remémore point, ô Seigneur Dieu,
nos vieilles iniquités, mais laisse
ta miséricorde nous garder promptement,
car nous sommes des plus misérables.
Aide-nous, Dieu notre Sauveur, et,
pour la gloire de ton nom, délivre-nous.
Sois miséricordieux et pardonne nos péchés,
pour le salut de ton nom.
Ne laisse point les méchants dire
«Où est leur Dieu?»
Nous sommes ton peuple,

and the sheep of thy pasture.
We shall give thanks unto thee for ever.
From age to age we shall set forth
thy laud and praise.
To thee be honour and glory,
world without end. Amen.

**Tunes for Archbishop Parker's Psalter**

Man blest no doubt who walk'th not out
In wicked men's affairs,
And stand'th no day in sinner's way
Nor sit'th in scorner's chairs;
But hath his will in God's law still,
This law to love aright,
And will him use, on it to muse,
To keep it day and night.

Let God arise in majesty
And scattered be his foes.
Yea, flee they all his sight in face,
To him which hateful goes.
As smoke is driv'n and com'th to naught,
Repulse their tyranny.
At face of fire, as wax doth melt,
God's face the bad must fly.

Why fum'th in fight the Gentiles spite,
In fury raging stout?
Why tak'th in hand the people fond,
Vain things to bring about?
The Kings arise, the Lords devise,
In counsels met thereto,
Against the Lord with false accord,
Against His Christ they go.

et les moutons de ta pâture.
Nous te rendrons grâces à jamais.
D'âge en âge, nous proclamerons
ta louange et ta glorification.
À toi sont l'honneur et la gloire,
monde sans fin. Amen.

**Mélodies pour le psautier de l'archevêque Parker**

Heureux, assurément, l'homme qui ne marche point dans les affaires des méchants, et qui, nulle journée, ne se tient dans la voie des pécheurs, ni ne s'assied au siège des mépriseurs; mais toujours trouve sa volonté dans la loi de Dieu, cette loi à aimer droitement, et use de sa volonté pour la méditer, pour la garder jour et nuit.

Que Dieu se lève majesté
et que ses ennemis soient dispersés.
Oui, qu'ils fuient tous à la vue de sa face,
ceux pour qui il est haïssable.
Comme la fumée est dissipée et n'aboutit à rien, repousse leur tyrannie. En face du feu, comme la cire se fond, en face de Dieu, les méchants doivent s'enfuir.

Pourquoi la malveillance des Gentils fume-t-elle en bataille, faisant rage en une furie acharnée? Pourquoi le bon peuple prend-il en main de vaines choses?
Les Rois se soulèvent, les Seigneurs manigancent, réunis en conseils avec eux, contre le Seigneur, d'un perfide accord, ils s'opposent à Son oint.

O come in one to praise the Lord
And him recount our stay and health.
All hearty joys let us record
To this strong rock, our Lord of health.
His face with praise let us prevent;
His facts in sight let us denounce.
Join we, I say, in glad assent.
Our psalms and hymns let us pronounce.

E'en like the hunted hind
The waterbrooks desire,
E'en thus my soul, that fainting is,
To thee would fain aspire.
My soul did thirst to God,
to God of Life and Grace.
It said e'en thus: when shall I come
To see God's lively face?

Expend, O Lord, my plaint of word
In grief that I do make.
My musing mind recount most kind;
Give ear for thine own sake.
O hark my groan, my crying moan;
My King, my God thou art.
Let me not stray from thee away,
To thee I pray in heart.

Why brag'st in malice high,
O thou in mischief stout?
God's goodness yet is nigh
All day to me no doubt.
Thy tongue to muse all evil
It doth itself inure.
As razor sharp to spill,
All guile it doth procure.

Ô venez tous louer le Seigneur et
lui raconter notre séjour et notre prospérité.
Rapportons toutes nos joies sincères à ce
rocher puissant, notre Dieu de prospérité.
Allons au-devant de sa face avec des louanges;
proclamons ses actions. Joignons-nous, dis-je,
en un gai consentement. Publions nos psaumes
et nos hymnes.

Comme la biche traquée
désire les courants d'eau,
ainsi mon âme, qui est défaillante,
aspirait passionnément à toi.
Mon âme avait soif de Dieu,
du Dieu de Vie et de Grâce.
Ainsi dit-elle: quand viendrai-je
voir la face vivante de Dieu?

Prends, ô Seigneur, la lamentation
que je prononce dans l'affliction.
Mon esprit songeur raconte le plus doux;
prête l'oreille pour ton salut.
Ô écoute mon soupir, mon gémissement
pleurant; mon Roi, tu es mon Dieu.
Ne me laisse point m'écarter de toi,
je te prie en mon coeur.

Pourquoi te glorifier de la malveillance,
ô toi qui es vaillant dans la malice?
La bonté de Dieu est encore proche
de moi, tout le jour, assurément.
Ta langue, pour songer à tout le mal,
s'aguerrit.
Comme le rasoir affilé pour tuer,
elle produit toute la fourberie.

God grant we grace, he us embrace.
In gentle part bless he our heart.
With loving face shine he in place.
His mercies all on us to fall.
That we thy way may know all day,
While we do sail this world so frail.
Thy health's reward is nigh declared,
As plain as eye all Gentiles spy.

Nous rendons grâces à Dieu, il nous embrasse.
En douce part, il bénit notre coeur.
De sa face aimante, il luit avec à-propos.
Ses miséricordes échoient à nous tous.
Afin que nous puissions connaître ta voie tout le jour, tandis que nous faisons voile en ce monde si frêle. La récompense de ta prospérité est près d'être déclarée, aussi claire que l'oeil que tous les Gentils discernent.

Come Holy Ghost, eternal God,
Which dost from God proceed;
The Father first and eke the Son,
One God as we do read.

Viens, Esprit Saint, Dieu éternel,
qui procèdes de Dieu;
le Père le premier et aussi le Fils,
un Dieu, comme nous proclamons.

**Out from the deep** I call to thee,
O Lord, hear my invocation.
Thine ears bow down, incline to me,
And hear my lamentation.
For if thou wilt our sins behold,
That we have done from time to tide,
O Lord, who then dare be so bold
As in thy sight for to abide.

Des profondeurs, je t'impore,
ô Seigneur, entends mon invocation.
Incline tes oreilles, penche-toi vers moi,
et entends ma lamentation.
Car si tu voulais contempler les péchés
que nous avons commis de temps à autre,
ô Seigneur, qui alors oserait être assez hardi
pour demeurer en ta vue?

**O Lord, in thee is all my trust**.
Give ear unto my woeful cries.
Refuse me not, that am unjust,
But bowing down thy heav'nly eyes,
behold how I do still lament
My sins wherein I thee offend.
O Lord, for them shall I be shent,
Sith thee to please I do intend?

Ô Seigneur, en toi est toute ma confiance.
Prête l'oreille à mes cris misérables.
Ne me refuse point, moi qui suis injuste,
mais incline tes yeux célestes,
contemple combien je regrette encore
les péchés par lesquels je t'ai offensé.
Ô Seigneur, pour eux serai-je blâmé,
puisque j'ai l'intention de te plaire?

No, no, not so! Thy will is bent
To deal with sinners in thine ire:
But when in heart they shall repent
Thou grant'st with speed their just desire.
To thee therefore still shall I cry,
To wash away my sinful crime.
Thy blood, O Lord is not yet dry,
But that it may help me in time.

Haste now, O Lord, haste now, I say,
To pour on me the gifts of grace;
That when this life must flit away
In Heav'n with thee I may have place,
where thou dost reign eternally
With God which once did down thee send,
Where angels sing continually.
To thee be praise, world without end.
Amen.

**Christ rising again** from the dead
now dieth not.
Death from henceforth
hath no pow'r upon him.
For in that he died,
he died but once to put away sin;
but in that he liveth, he liveth unto God.
And so likewise,
count yourselves dead unto sin, but living
unto God in Christ Jesus our Lord.
Christ is risen again,
the first fruit of them that sleep.
For seeing that by man came death,
by man also cometh
the resurrection of the dead.

Non, non, pas ainsi! Ta volonté s'attelle
à traiter avec les pécheurs, en ton courroux:
mais lorsque, en leur coeur, ils se repentiront,
tu accéderas avec célérité à leur juste désir.
Aussi crié-je encore à toi,
pour laver mon crime coupable.
Ton sang, ô Seigneur, n'est point encore sec,
puisse-t-il seulement me secourir à temps.

Hâte-toi à présent, ô Seigneur, hâte-toi à
présent, dis-je, de déverser sur moi les dons de
grâce; afin que, au moment où cette vie devra
s'en aller, je puisse avoir place à tes côtés, au
Ciel, où tu règnes éternellement,
auprès de Dieu, qui jadis t'envoya ici-bas,
où les anges chantent incessamment.
À toi est la louange, monde sans fin.
Amen.

Le Christ ressuscité d'entre les morts
à présent ne meurt point.
La mort, désormais,
n'a nul pouvoir sur lui.
Puisque, lorsqu'il mourut,
il ne mourut que pour chasser le péché;
mais que, lorsqu'il vécut, il vécut en Dieu.
Aussi, pareillement, considérez-vous comme
morts en le péché, mais vivants en Dieu,
en le Christ Jésus notre Seigneur.
Le Christ est ressuscité,
le premier fruit de ceux qui sommeillent.
Pour voir que par l'homme survint la mort,
mais aussi que par l'homme survient
la résurrection des morts.

For as by Adam all men do die
so by Christ all men shall be restored
to life. Alleluia.

Car ainsi que par Adam meurent tous les
hommes, par le Christ, tous les hommes seront
rendus à la vie. Alléluia.

**Blessed are those that be undefiled** in the
way, and walk in the law of the Lord.
Blessed are they that keep his testimonies,
and seek him with their whole heart.
For they that do no wickedness
walk in his ways.
Thou hast charged us, O Lord, that we shall
diligently keep thy commandments.
O that our ways were made so direct
that we might keep thy statutes.
So shall we not be confounded while we
have respect unto all thy commandments.
Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning,
is now and ever shall be,
world without end. Amen.

Heureux ceux qui sont immaculés en leur voie,
et marchent dans la loi du Seigneur.
Heureux ceux qui gardent ses témoignages,
et le recherchent de tout leur coeur.
Car ceux qui ne commettent aucune
méchanceté marchent en ses voies.
Tu nous as chargés, ô Seigneur,
de garder assidûment tes commandements.
Ô veuillent nos voies être si droites
que nous puissions garder tes statuts.
Aussi ne serons-nous point confondus
en respectant tous tes commandements.
Gloire au Père, et au Fils,
et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement,
est maintenant, et sera à jamais,
monde sans fin. Amen.

DIE ANGLIKANISCHE Kirche, neu gegründet nach der Reformation der 1540er- und 1550er-Jahre, hatte das Glück, einen Komponisten von Tallis' Kaliber in ihren Diensten zu haben. Er war mehr als jeder andere seiner Zeitgenossen fähig, zu begreifen, was der protestantische Klerus von seiner Kirchenmusik erwartete, und dieser Vorgabe Leben einzuhauchen. Im Wesentlichen ging es um Verständlichkeit und Klarheit der Vertonung von Texten, und das beinhaltete, in englischer Sprache zu singen und den musikalischen Stil schlicht zu belassen. Alle hier eingespielten Anthems besitzen diese Schlichtheit, wahren jedoch trotz der dogmatischen Beschränkungen, die ihrer musikalischen Ausarbeitung auferlegt waren, ein hohes künstlerisches Niveau. Das Repertoire anglikanischer Musik vor Byrd wäre ohne sie erheblich ärmer.[1]

Das Grundprinzip, nach dem der protestantische Klerus vorging, bestand darin, den Gottesdienst so verständlich und für die Gemeinde so direkt erfahrbar zu machen wie möglich. Dies betraf jeden Aspekt der Liturgie (darunter auch die Maßnahme, den Altar, den „Tisch des Herrn", vom Ostende in die Mitte zu rücken – was vom Geist und Effekt her neueren Reformen des liturgischen Ablaufs nicht unähnlich ist). Musik wurde als nebensächlicher Teil des Ganzen erachtet, was jedoch erst während der Herrschaft Eduards VI. (1547–1552) ernsthaft zum Tragen kam. Einige der vorliegenden Stücke von Tallis stammen aus dieser Zeit, die übrigen aus den ersten Jahren der Herrschaft Elisabeths I., als es noch den Anschein hatte, als würde sie von neuem den kargen Stil der extremen Protestanten einführen. Als Tallis feststellte, dass sie das nicht vorhatte, wandte er sich wieder der Vertonung lateinischer Texte zu. Eine Besonderheit des Repertoires mit englischen Texten ist die Zahl der Stücke in ABB-Form, d.h. zweiteiliger Stücke, deren letzte Takte exakt wiederholt werden. Das ist der Fall in *A new commandment*, *Hear the voice and prayer*, *If ye love me*, *O Lord, give thy holy spirit*, *Out from the deep* und *Purge me, O Lord*. Niemand ist sicher, wie es dazu kam. Peter le Huray[2] meint: „Wiederholungsformen wurden im Ausland viel benutzt, doch diese Struktur scheint eine der selteneren gewesen zu sein." Ein möglicher Grund ist der, dass die Komponisten instinktiv den Wunsch hatten, das Gesagte durch Wiederholung zu betonen, und darum die zweite Hälfte der verbalen Formel wieder aufgriffen, wie es Geistliche manchmal tun. Dies ist recht oft die Auffassung, die in Darbietungen zum Tragen kommt. Tatsächlich jedoch handelt es sich einfach um eine zufrieden stellende musikalische Struktur, die Möglichkeiten bietet, in der Wiederholung die Dynamik zu variieren, und ihre Popularität könnte auf nichts weiter zurückzuführen sein als diese praktischen Gründe.

Von den vierstimmigen Stücken sind drei nur für Männerstimmen – besetzt mit zwei

Countertenören, Tenor und Bass – komponiert, und dies sind auch die bekanntesten. *If ye love me* und *Hear the voice and prayer* sind perfekte Beispiele ihrer Gattung; das zweite Stück ist ein wenig länger als das erste, aber beide sind wunderbar prägnant. *A new commandment* ist weniger bekannt, vielleicht weil die Bassstimme rekonstruiert werden musste, doch ist dieses Stück genauso ansprechend und hat einen genauso bedeutenden Platz im Repertoire verdient, wie ihn die anderen beiden errungen haben.

Die anderen vierstimmigen Stücke sind für den üblicheren Chor aus Mean, Alt, Tenor und Bass (MATB) geschrieben. Die schlichtesten – *O Lord, in thee is all my trust* und *Remember not, O Lord God* – sind wenig mehr als Harmonisierungen einer Melodie. Die originelle Melodie von *O Lord, in thee* taucht zum ersten Mal in Sternhold und Hopkins' *Psalter* von 1562 auf und ist in drei Strophen angelegt. Die Musik lässt besonders klar Tallis' Fähigkeit zum unkomplizierten tonalen Denken erkennen. *Remember not* baut auf einer früheren, einfacheren Vertonung des gleichen Textes durch Tallis auf; demnach ist diese Version wahrscheinlich zu Beginn des elisabethanischen Zeitalters (um 1560) entstanden. Dieses Stück ist mehr als jedes andere als Übung im Wiederholen von Phrasen gestaltet. Das kann sehr schön sein, vor allem bei der Wiederholung der Worte „for thy name's sake".

*Verily, verily I say unto you* und die *Tunes for Archbishop Parker's Psalter* erweitern das beschriebene Idiom ein wenig, doch es fehlt nach wie vor an echten Versuchen, die Stimmen unabhängig zu führen. *Verily, verily* ist eine eindrucksvolle Vertonung mit dramatischen Pausen nach den wichtigsten Wörtern. Die acht *Tunes* und das Ordinale entstanden nach metrischen Bearbeitungen der Psalmen durch Matthew Parker, dem ersten anglikanischen Erzbischof von Canterbury. Darunter befinden sich zwei Stücke, die weitere Verbreitung gefunden haben als die anderen: Das dritte enthält die Melodie, auf der Vaughan Williams seine *Fantasia on a theme by Thomas Tallis* für Streichorchester aufgebaut hat, und das achte ist Tallis' „Canon", der zwischen Sopran- und Tenorpart unter Führung des Tenors ausgearbeitet ist.

Die kunstvollsten vierstimmigen Stücke sind *O Lord, give thy holy spirit*, *Out from the deep* und *Purge me, O Lord*. Obwohl keines davon ausgesprochen lang ist, enthalten sie vor allem in der wiederholten B-Passage, die ihnen allen eigen ist, ein gewisses Maß an Kontrapunkt und Imitation zwischen den Stimmen. Das erste ist ein besonders schönes Stück, ruhig und so gehalten, dass jedes einzelne Wort gebührend gewichtet ist.

Darüber hinaus liegen zwei wesentlich umfangreichere Werke vor – *Christ rising again* für fünf Stimmen (MAATB) und *Blessed are those that be undefiled*. *Christ rising* ist entweder das späteste uns erhaltene englische Anthem von Tallis, oder es stammt womöglich von William Byrd: In den Quellen

wird es beiden Komponisten zugeordnet. Vom Stil her wird die alte Methode der wiederholten Phrasen beibehalten, wenn auch in kunstvollerer Form als bei irgendeinem der vierstimmigen Werke. Einzigartig in diesem Repertoire ist, dass die Musik in zwei getrennte Hälften aufgeteilt ist, die beide in sich abgeschlossen sind und jeweils einem volltönenden Schluss entgegenstreben. *Blessed are those* ist eine Abweichung, gesetzt für den üblichen vorreformatorischen Chor von hohem Diskant, Mean, Countertenor, Tenor und Bass. Das Stück übernimmt sogar, zumindest zu Anfang, das vorreformatorische Format von Duos und Trios; nach einer Weile muss Tallis beschlossen haben, sich mit schlichter Antiphonie zwischen den unteren und oberen Stimmen zu begnügen. Im Gloria finden sich einige seiner strahlendsten kompositorischen Einfälle, so dass ein möglichst großer Kontrast mit dem kontemplativen Stil der schlichteren Anthems entsteht, und der Kulminationspunkt ist ein großartiges „Amen“.

© 1986 Peter Philips

Übersetzung 2001 Anne Steeb/Bernd Müller

[1] Diese Anmerkungen beruhen auf dem Tallis gewidmeten Abschnitt im ersten Kapitel von Peter Phillips’ *English Sacred Music 1549–1649* (Gimell, 1991)

[2] Peter le Huray: *Music and the Reformation in England* (1967, S.181)

**If ye love me**, keep my commandments,
and I will pray the Father,
and he shall give you another comforter,
that he may bide with you for ever,
ev'n the spirit of truth.

So ihr mich liebt, befolgt meine Gebote,
und ich werde zum Vater beten,
und er wird euch einen neuen Tröster gewähren,
der für alle Zeit bei euch bleiben soll,
stets im Geiste der Wahrheit.

**Hear the voice and prayer**
of thy servants,
that they make before thee this day.
That thine eyes may be open
toward this house night and day,
ever toward this place
of which thou hast said,
"My name shall be there".
And when thou hear'st
have mercy on them.

Höre die Stimme und das Gebet
deiner Diener,
das sie heute vor dich breiten.
Dass deine Augen sich richten mögen
Tag und Nacht auf dieses Haus,
stets auf diesen Ort,
von dem du gesagt hast,
„dort sei mein Name gegenwärtig".
Und wenn du sie hörst,
habe Erbarmen mit ihnen.

**A new commandment** give I unto you,
saith the Lord, that ye love together,
as I have loved you,
that e'en so ye love one another.
By this shall ev'ry man know
that ye are my disciples,
if ye have love one to another.

Ein neues Gebot gebe ich euch,
spricht der Herr, dass ihr einander liebet,
wie ich euch geliebt habe,
so sollt ihr einander lieben.
Aber dies soll alle Welt wissen,
dass ihr meine Jünger seid,
wenn ihr Liebe zueinander zeigt.

**O Lord, give thy holy spirit**
into our hearts,
and lighten our understanding,
that we may dwell in the fear of thy name,
all the days of our life:
that we may know thee,
the only true God,
and Jesus Christ whom thou hast sent.

O Herr, lass deinen heiligen Geist
In unsere Herzen
und erleichtere uns das Verstehen, auf dass
wir in Ehrfurcht vor deinem Namen verharren
alle Tage unseres Lebens:
dass wir in dir erkennen mögen
den einen wahren Gott,
und Jesus Christus, den du uns gesandt.

**Purge me, O Lord**, from all my sin,
And save thou me by faith from ill,
That I may rest and dwell with thee
Upon thy holy blessed hill.
And that done, grant that with true heart
I may without hypocrisy
Affirm the truth, detract no man,
But do all things with equity.

Reinige mich, o Herr, von all meiner Sünde,
und errette mich durch den Glauben vom Übel,
auf dass ich ruhe und harre bei dir
auf deiner heiligen gesegneten Höhe.
Und danach gebe, dass ich mit reinem Herzen
ohne jede Heuchelei die Wahrheit beteure,
niemandem Böses nachsage,
sondern in allen Dingen gerecht handle.

**Verily, verily I say unto you**:
except ye eat the flesh of the Son of Man,
and drink his blood,
ye have no life in you.
Whoso eateth my flesh,
and drinketh my blood, hath eternal life;
and I will raise him up at the last day.
For my flesh is meat indeed,
and my blood is drink indeed.
He that eateth my flesh,
and drinketh my blood, dwelleth in me,
and I in him.

Wahrhaftig, ich sage euch:
Außer ihr äßet das Fleisch des Menschensohns
und tränket sein Blut,
habet ihr kein Leben in euch.
Denn wer immer isst mein Fleisch und trinkt
mein Blut, dem ist das ewige Leben gegeben;
und ich werde ihn auferstehen lassen am letzten
Tag. Denn mein Fleisch ist wahrhaftige
Nahrung, und mein Blut ist wahrhaftiger Trank.
Er, der von meinem Fleische isst
und von meinem Blute trinkt, der ruhet in mir,
und ich in ihm.

**Remember not, O Lord God**,
our old iniquities,
but let thy mercy speed'ly prevent us,
for we be very miserable.
Help us, God our Saviour, and,
for the glory of thy name, deliver us.
Be merciful and forgive our sins,
for thy name's sake.
Let not the wicked people say,
"Where is their God?"
We be thy people,

Gedenke nicht, o Herr und Gott,
unserer alten Missetaten,
sondern lass deine Gnade rasch über uns walten,
denn wir sind sehr elend.
Hilf uns, Gott unser Heiland, und
zum Ruhme deines Namens, errette uns.
Sei barmherzig und vergib unsere Sünden,
um deines Namens willen.
Lass nicht die Bösen sagen:
„Wo ist ihr Gott?"
Wir sind dein Volk

and the sheep of thy pasture.
We shall give thanks unto thee for ever.
From age to age we shall set forth
thy laud and praise.
To thee be honour and glory,
world without end. Amen.

**Tunes for Archbishop Parker's Psalter**
Man blest no doubt who walk'th not out
In wicked men's affairs,
And stand'th no day in sinner's way
Nor sit'th in scorner's chairs;
But hath his will in God's law still,
This law to love aright,
And will him use, on it to muse,
To keep it day and night.

Let God arise in majesty
And scattered be his foes.
Yea, flee they all his sight in face,
To him which hateful goes.
As smoke is driv'n and com'th to naught,
Repulse their tyranny.
At face of fire, as wax doth melt,
God's face the bad must fly.

Why fum'th in fight the Gentiles spite,
In fury raging stout?
Why tak'th in hand the people fond,
Vain things to bring about?
The Kings arise, the Lords devise,
In counsels met thereto,
Against the Lord with false accord,
Against His Christ they go.

und die Schafe auf deiner Weide.
Wir werden dir danken in alle Ewigkeit.
Von Zeitalter zu Zeitalter werden wir verkünden
dein Lob und Preis.
Dir sei Ehre und Ruhm,
Welt ohne Ende. Amen.

**Weisen für Erzbischof Parkers Psalter**
Wahrhaft gesegnet ist der Mann, der nicht teilhat
an böser Menschen Taten,
und niemals bei den Sündern steht
noch sitzt im Stuhl der Verächter;
sondern stets an Gottes Fügung glaubt
und dies Gesetz recht lieben mag,
und soll ihm frommen mit Bedacht,
es Tag und Nacht zu halten.

Gott erhebe sich in ganzer Majestät
und seine Feinde er zerstreue.
Ja, fliehn solln sie sein Angesicht,
all die, die voller Hasses sind.
Wie Rauch dahintreibt und vergeht,
sei ihrer Tyrannei gewehrt.
Wie Wachs vor einem Feuer schmilzt,
Solln Böse vor Gottes Antlitz fliehn.

Warum wütet im Streit der Heiden Grimm,
mit heftig rasendem Zorn?
Warum nehmen das gutgläubig Volk sie ein,
um Eitles zu erlangen?
Es erheben sich Könige, es schmiedet der Adel
Ränke in eigens berufenen Räten
gegen den Herrn in falscher Einigkeit,
sie ziehn gegen seinen Christus.

O come in one to praise the Lord
And him recount our stay and health.
All hearty joys let us record
To this strong rock, our Lord of health.
His face with praise let us prevent;
His facts in sight let us denounce.
Join we, I say, in glad assent.
Our psalms and hymns let us pronounce.

E'en like the hunted hind
The waterbrooks desire,
E'en thus my soul, that fainting is,
To thee would fain aspire.
My soul did thirst to God,
to God of Life and Grace.
It said e'en thus: when shall I come
To see God's lively face?

Expend, O Lord, my plaint of word
In grief that I do make.
My musing mind recount most kind;
Give ear for thine own sake.
O hark my groan, my crying moan;
My King, my God thou art.
Let me not stray from thee away,
To thee I pray in heart.

Why brag'st in malice high,
O thou in mischief stout?
God's goodness yet is nigh
All day to me no doubt.
Thy tongue to muse all evil
It doth itself inure.
As razor sharp to spill,
All guile it doth procure.

O kommt zusammen, den Herrn zu preisen
und ihm zu künden von unserm Wohl und Weilen.
All große Freuden wolln wir ausschütten
diesem starken Fels, dem Herrn unsers Wohls.
Seine Gunst wolln wir mit Lob erhalten,
offenkundige Untaten anprangern.
In frohem Einvernehmen, sag ich, seien wir einig.
Unsre Psalmen und Hymnen lasst uns anstimmen.

Ganz wie das gejagte Reh
des Baches Wasser sucht,
So will auch meine Seele schwach
zu gerne nach dir streben.
Meine Seele dürstete nach Gott,
dem Gott des Lebens und der Gnade.
Ich sagte wohl: Wann werde ich
Vor Gottes liebend Antlitz treten?

Verzeih, o Herr, meine Klage Wort,
das trauernd ich an dich richte.
Meinem sinnend Geist sei nachsichtig,
lausch mir um deinetwillen.
O hör mein Stöhnen und mein Schluchzen;
Mein König, mein Gott bist du.
Lass mich nicht von dir weichen,
so bet von Herzen ich zu dir.

Warum prahlst du voll bösem Sinn,
o du von Unheil erfüllt?
Gottes Güte ist mir doch nah
Immerfort, des bin ich sicher.
Deine Zunge, Böses zu verkünden,
darauf lässt sie sich ein.
Messerscharf vergießet sie
Alle Arglist, die sie findet.

God grant we grace, he us embrace.
In gentle part bless he our heart.
With loving face shine he in place.
His mercies all on us to fall.
That we thy way may know all day,
While we do sail this world so frail.
Thy health's reward is nigh declared,
As plain as eye all Gentiles spy.

Gott gib uns Gnade, er umfange uns.
In Sanftmut segne er unser Herz.
Sein liebend Antlitz scheine herab.
Sein Erbarmen falle uns allen zu.
Damit wir immer mögen wissen,
warum wir sind auf dieser Welt so schwach.
Deiner Wahrhaftigkeit Lohn ist bald offenbar,
so klar, dass ihn selbst Heiden sehn.

Come Holy Ghost, eternal God,
Which dost from God proceed;
The Father first and eke the Son,
One God as we do read.

Komm, heiliger Geist, ewiger Gott,
der du aus Gott hervorgehst;
der Vater zuerst und dann der Sohn,
als einen Gott erkennen wir euch.

**Out from the deep** I call to thee,
O Lord, hear my invocation.
Thine ears bow down, incline to me,
And hear my lamentation.
For if thou wilt our sins behold,
That we have done from time to tide,
O Lord, who then dare be so bold
As in thy sight for to abide.

Aus der Tiefe rufe ich zu dir,
o Herr, hör meine Bitte.
Deine Ohren neige, leih sie mir,
und lausche meiner Klage.
Denn wenn du unsre Sünden siehst,
die wir von Anbeginn begingen,
o Herr, wer wäre da so kühn,
vor dein Angesicht zu treten.

**O Lord, in thee is all my trust**.
Give ear unto my woeful cries.
Refuse me not, that am unjust,
But bowing down thy heav'nly eyes,
behold how I do still lament
My sins wherein I thee offend.
O Lord, for them shall I be shent,
Sith thee to please I do intend?

O Herr, auf dich vertrau ich stets.
Erhör mein Jammern und mein Weinen.
Verstoß mich nicht, mich Ungerechten,
vielmehr senke deine himmlischen Augen,
sieh, wie ich unablässig beklage
meine Sünden, die dich kränken.
O Herr, werd ich für sie getadelt,
da ich dir zu gefallen wünsche?

No, no, not so! Thy will is bent
To deal with sinners in thine ire:
But when in heart they shall repent
Thou grant'st with speed their just desire.
To thee therefore still shall I cry,
To wash away my sinful crime.
Thy blood, O Lord is not yet dry,
But that it may help me in time.

Haste now, O Lord, haste now, I say,
To pour on me the gifts of grace;
That when this life must flit away
In Heav'n with thee I may have place,
where thou dost reign eternally
With God which once did down thee send,
Where angels sing continually.
To thee be praise, world without end.
Amen.

**Christ rising again** from the dead
now dieth not.
Death from henceforth
hath no pow'r upon him.
For in that he died,
he died but once to put away sin;
but in that he liveth, he liveth unto God.
And so likewise,
count yourselves dead unto sin, but living
unto God in Christ Jesus our Lord.
Christ is risen again,
the first fruit of them that sleep.
For seeing that by man came death,
by man also cometh
the resurrection of the dead.

Nein, nein, das nicht! Dein Wille ist,
in deinem Zorn Sünder zu strafen.
Doch wenn von Herzen sie bereun,
gewährst du bald ihren gerechten Lohn.
Dich werd ich darum fürder anrufen,
um meine sündig Schande fortzuwaschen.
Dein Blut, o Herr, ist noch nicht trocken,
doch mit der Zeit wird es mir helfen.

Beeile dich, o Herr, beeil dich, sag ich,
die Gaben deiner Gnade auf mich zu häufen.
Damit, wenn dieses Leben weichen muss,
ich kann im Himmel bei dir weilen,
wo du in Ewigkeit regierest
mit Gott, der dich einst niedersandte,
wo Engel ohne Unterlass singen.
Du seist gelobt, Welt ohne Ende.
Amen.

Christus, von den Toten auferstanden,
stirbt nun nicht mehr.
Fortan hat der Tod
über ihn keine Macht.
Denn indem er starb,
starb er nur einmal, zu tilgen die Sünde;
doch indem er lebt, lebt er in Gott.
Und so rechnet auch ihr euch zu den Toten
vor der Sünde, doch zu den Lebenden
vor Gott in Jesus Christus, unserm Herrn.
Christ ist wiedererstanden,
die erste Frucht derer, die schlafen.
Denn zwar kam durch die Menschen der Tod,
doch kommt durch die Menschen auch
die Auferstehung der Toten.

For as by Adam all men do die
so by Christ all men shall be restored
to life. Alleluia.

**Blessed are those that be undefiled** in the
way, and walk in the law of the Lord.
Blessed are they that keep his testimonies,
and seek him with their whole heart.
For they that do no wickedness
walk in his ways.
Thou hast charged us, O Lord, that we shall
diligently keep thy commandments.
O that our ways were made so direct
that we might keep thy statutes.
So shall we not be confounded while we
have respect unto all thy commandments.
Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning,
is now and ever shall be,
world without end. Amen.

Denn wie durch Adam alle Menschen sterben,
so werden durch Christus alle Menschen
zum Leben wiedererweckt. Alleluia.

Gesegnet seien die, die unbefleckt sind
auf dem Pfad und wandeln im Gesetz des Herrn.
Gesegnet seien, die seinem Worte folgen
Und ihn mit ganzem Herzen suchen.
Denn die nichts Böses tun,
wandeln auf seinem Pfad.
Du hast uns aufgegeben, o Herr, dass wir
gewissenhaft deine Gebote befolgen.
O, dass unsere Wege so gerade verliefen,
dass wir deine Gesetze einhalten könnten.
Dann werden wir nicht in die Irre geleitet,
wenn wir all deinen Geboten Folge leisten.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem heiligen Geist.
Wie es war im Anfang
Und heute ist und immerfort sein wird,
Welt ohne Ende. Amen.

PARVVLE PATRISSA, PATRIÆ VIRTVTIS ET HÆRES
ESTO, NIHIL MAIVS MAXIMVS ORBIS HABET.
GNATVM VIX POSSVNT COELVM ET NATVRA DEDISSE,
HVIVS QVEM PATRIS, VICTVS HONORET HONOS.
ÆQVATO TANTVM, TANTI TV FACTA PARENTIS,
VOTA HOMINVM, VIX QVO PROGREDIANTVR, HABENT
VINCITO, VICISTI, QVOT REGES PRISCVS ADORAT
ORBIS, NEC TE QVI VINCERE POSSIT, ERIT.

**Edward VI as a Child by Hans Holbein the Younger (*c*1497–1543)**

**© National Gallery of Art, Washington DC**
**Andrew W Mellon Collection**